



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

المدرسة الوطنية العليا للإعلام الآلي

# دليل المصطلحات

للسنة الأولى أقسام مدمجة في الإعلام الآلي

فرنسي - عربي

إعداد طه زروقي

## تقديم

هذا الدليل موجه إلى طلبة السنة الأولى للإعلام الآلي، ويحتوي على أهم المصطلحات والمفردات التي يصادفها في البرنامج الدراسي خلال هذه السنة المهمة. وقد عملنا في الإصدار الثاني من الدليل على إعادة ترتيبه بصيغة جديدة، تمكن الطالب من الوصول السريع إلى المصطلح المستخدم في عدد من المواد الدراسية.

## كيفية الاستعمال

المفردات مرتبة حسب الترتيب الأبجدي باللغة الفرنسية، وأمام كل مفردة فرنسية، مقابلها أو شرحها بالعربية، وكذا اختصار يدل على المادة التي تستخدم فيها هذه الكلمة عادة.

### الاختصارات

Mathématique,	M	رياضيات
Structure machine,	S	بنية الآلة
Electronique,	E	الإلكترونيك
Algorithmique,	A	الخوارزميات

Angle solide M,E زاوية مجسمة

مثلا الحرف M في الوسط يعني أنّ المفردة مستعملة في الرياضيات، و E الحرف يدل على استعمالها في مادة الإلكترونيك.

مع تمنياتنا أن يكون هذا الدليل ذا فائدة كبيرة للطلبة

إعداد طه زروقي  
T\_zerrouki@esi.dz  
Taha.zerrouki@gmail.com

الفرنسية	تصنيف	العربية	الرقم
Accès		بلوغ، وصول، دخول	1
Acquérir		اكتسب	2
Action		فعل، عملية - عمل	3
Addition	M	جمع	4
Admis		مقبول	5
Adresse	S	عنوان	6
Affectation	A	تخصيص	7
Aléatoire		عشوائي	8
Algorithmique	A	الخوارزميات	9
Alimentation		تزويد - تغذية	10
Alphabet		أبجدية	11
Alternée	M,E	متناوب	12
And	A	و (الوصل)	13
Angle solide	M,E	زاوية مجسمة	14
Anneau	M	حلقة	15
Antécédent	M	سابق	16
Anti-symétrique	M	ضد تناظري	17
Apparition		ظهور	18
Appartenance	M	انتماء	19
Application	M,S	تطبيق	20
Applications linéaires	M	التطبيقات الخطية	21
Arithmétique	M, S	علم الحساب - حسابي	22
Array	A	جدول	23
Article	A	بند	24
Article	A	مقال	25
Ascii	S	الشفرة الأمريكية القياسية لتبادل المعلومات	26
Associatif	M	تجميعي	27
Association	E	تجميع	28
Asynchrone ≠ synchrone	S	غير متزامن ≠ متزامن	29
Atome	E	ذرة	30
Atomique	E	ذري	31
Au fur et à mesure		بالتوالي - بالتتابع - بالتناسب	32
Automatique	S	آلي	33

Automorphisme	M	تشاكل ذاتي	34
Bascule	S	قلاب - نطاط	35
Base	M,E	أساس، قاعدة	36
BCD: Binary Coded decimal	S	عدد عشري مرمز في النظام الثنائي	37
Begin	A	بداية	38
Binaire	M	ثنائي	39
Bit ( binary digit)	S	رقم ثنائي	40
Bloc	A	كتلة	41
Boolean	A,S	منطقي، بولياني	42
Borne	M	حد، طرف	43
Boucle	A	حلقة	44
Branchement	A	تفرع	45
Buffer	S	مخزن مؤقت	46
Canonique	M	قانوني	47
Capacité	S,E	سعة	48
Caractère	S,A	حرف/ رمز (محرف)	49
Caractéristique	M	ميزة	50
Cardinal	M	عدد أصلي	51
Cartésien	M	ديكارتي	52
Cartisien	E	ديكارتي	53
Cas		حالة	54
Cellule	S	خلية	55
Chaîne	A	سلسلة	56
Champ	E,A	حقل	57
Charge	E	شحنة	58
Charge ponctuelle	E	شحنة نقطية	59
Chiffres significatifs	S	الأرقام ذات الدلالة	60
Choix	M	اختيار	61
Circuit	E	دائرة	62
Circuit logique	S	دائرة منطقية	63
Circuit séquentiel	S	دائرة سببية	64
Codage	S	ترميز	65
Codeur	S	مرمّز (أداة الترميز)	66
Coéfficient	M	معامل	67
Colonne	M	عمود	68
Combinaison	S,M	توفيقية	69

Combinatoire	S	70 توفيقى
Commande	S,A	71 أمر - تعليمة، تحكم
Commentaire	A	72 تعليق
Commutatif	M	73 تبديلي
Comparaison	S,M	74 مقارنة
Comparateur	S	75 مُقارن (أداة مقارنة)
Compatibilité	A	76 تجانس، تلاؤم
Compilation	S	77 تأليف - تصنيف - ترجمة،
Complément	M	78 متمم
Complément restreint	S	79 متمم مقتصر
Complément à un	S	80 متمم - إلى الواحد
Complément Vrai à deux	S	81 متمم حقيقي
Complexe	S	82 مركب - معقد
Composition	M	83 تركيب
Conception	S	84 تصميم - تصوّر
Concernant	M	85 فيما يخص
Concevoir	S	86 صمّم - تصوّر
Condensateur	E	87 مكثفة
Condensé	S	88 مكثّف - كثيف
Condition	M	89 شرط، قيد
Conducteur	E	90 ناقل، موصل
Conductivité	E	91 ناقليّة
Configuration	S	92 إعدادات، شكل، مظهر
Configurer	S	93 صاغ، أعدّ
Conjugué	M	94 مرافق
Conséquence	M	95 نتيجة
Conservation du flux	E	96 انحفاظ التدفق
Constant	M,A	97 ثابت
Constituer (il constitue)	M	98 كوّن يكوّن
Continu	M	99 مستمر
Convenir (il convient)	S	100 يناسب
Convention	M	101 اصطلاح
Conversion	A	102 تحويل
Coordination	S	103 تنسيق
Coordonnées	E	104 إحداثيات
Corollaire	M	105 نتيجة مباشرة من نظرية

Corps	M	جسم	106
Correspondant	S	مرافق	107
Correspondre	S	يرافق يرأسل	108
Couple	M	زوج، ثنائية	109
Courant	E	تيار	110
Croissance	M	تزايد	111
Cycle	S	دورة	112
Cylindre	E	اسطوانة	113
Cylindrique	E	اسطواني	114
D'autre part		إضافة إلى / رد على ذلك/ من جهة أخرى	115
Débordement	S	طفح (فيضان)	116
Déclaration	A	تصريح، إعلان	117
Décodage	S	فك الترميز	118
Décomposition	S	تفكيك	119
Définition	M	تعريف	120
Degré	M	درجة	121
Démonstration	M	برهان	122
Densité	E	كثافة	123
Dépendance linéaire	M	ارتباط خطي	124
Dépendant	M	مرتبط	125
Déplacement	E	إزاحة	126
Désigne	M	ترمز لـ	127
Déterminant	M	المحدد	128
Diagonale	M	قطر	129
Diélectrique	E	عازل	130
Dimension	M	بُعد (أبعاد)	131
Dimension	A	بعد (أبعاد)	132
Diminuer	S	أنقص ينقص	133
Dipolaire	E	ثنائي القطب	134
Direct	M	مباشر	135
Directive	A	توجيه (توجيهات)	136
Dispositif	S	جهاز - مكوّن	137
Disquette	S	قرص مرن	138
Distributif	M	توزيعي	139
Distribution continue de charges	E	توزع مستمر للشحنات	140
Divergence	E	تباعد	141

Divisible	M	قابل للقسمة	142
Division	A	قسمة	143
Division euclidienne	M	قسمة إقليدية	144
Donc		إذن	145
Données	S	بيانات، معطيات	146
Donner		أعطى يعطي	147
Droite		يمين	148
Edition		تحرير، تعديل، نشر	149
Effectif		فعلي	150
Effectuer		أنجز ينجز	151
Egalité	M	مساواة	152
Electrique	E	كهربائي	153
Electrolyte	E	محلول كهربائي	154
Electromotrice	E	قوة محرك كهربائية	155
Electronique	e	الإلكترونيك	156
Electrostatique	E	كهرباء ساكنة	157
Else	A	وإلا (إذا لم يكن)	158
Encodeur	S	أداة الترميز	159
End	A	نهاية	160
Energie	E	طاقة	161
Engendrer	M	وُلد يولد	162
Ensemble	A	مجموعة	163
Entête	A	رأسية ( صدر )	164
Entier	M,A	عدد صحيح	165
Entrée	A	مداخل	166
Enumération	A	تعداد	167
Equation	S	معادلة	168
Equipotentiel	E	متساوي الكمون	169
Equivalence	M	تكافؤ	170
Espace mémoire	S	حيز الذاكرة ( سعة الذاكرة )	171
Espace vectoriel	M	فضاء شعاعي	172
Espèce	M	نوع، فصيلة	173
Etiquette	A	بطاقة	174
Evident	M	بديهي، واضح	175
Excitation	E	إثارة	176
Exécuter	S	نفذ، أنجز	177

Exécution	S	تنفيذ، إنجاز	178
Existe		يوجد	179
Exponentiel	A	دالة الأس	180
Expression	M	تعبير، عبارة	181
Exprimer		عبر يعبر	182
Façon		طريقة	183
Facteur	M	عامل (عوامل)	184
Factorisation	M	تحليل إلى عوامل	185
Famille		عائلة	186
Faux		خطأ	187
Fichier	S	ملف	188
Flux	E	تدفق	189
Fonction	M,S	دالة	190
Fonction	S	وظيفة (عملية)	191
Fonctionnement	S	وظيفة ( عمل)	192
For	A	لكل، من أجل	193
Force	E	قوة	194
Forme	M	شكل	195
Formel	A	شكلي	196
Formule	M	صيغة	197
Gauche		يسار	198
Géga	S	مليار	199
Générateur	E	مولد	200
Gestion	S	تسيير - إدارة	201
Go to	A	اذهب إلى	202
Grammaire	A	قواعد نحوية	203
Grandeur	S	مقدار	204
Graphe	M	منحنى، بيان	205
Groupe/ sous-groupe	M	زمرة/ زمرة جزئية	206
Haut	M	عالي	207
Homogène	M	متجانس	208
Homomorphisme	M	تشاكل	209
Hypothèse	M	فرضية	210
Identificateur	A	اسم مميز (معرف)	211
Identification	S	مطابقة - تعرف على الهوية	212
Identique	M	مطابق	213

If	A	إذا	214
Image		صورة	215
Impair	M	فردى	216
Implication	M	استلزام	217
Imprimante	S	طابعة	218
Impulsion	S	نبضة	219
Inclusion	M	احتواء	220
Inconvénients	S	مساوئ	221
Indéterminé	M	غير محدد	222
Indicateur	S	مؤشر - قرينة	223
Indice	A	دليل	224
Induction	E	تحريض	225
Industriel	S	صناعى	226
Inférieur	M	أصغر	227
Influence	E	تأثير	228
Initialisation	A	ابتداء	229
Injectif	M	متباين	230
Injection	M	تباين	231
Instruction	S	تعليلة - أمر	232
Integer	A	عدد صحيح	233
Intégré	M	مدمج	234
Intensité du courant	E	شدة التيار	235
Intersection	M	تقاطع	236
Intervalle	M	مجال	237
Irréductible	M	غير قابل للاختزال	238
Isomorphisme	M	تشاكل تناظري	239
Itération	A	خطوة	240
Lié	M	مرتبط	241
Ligne	E	خط	242
Ligne	M	سطر	243
Linéaire	M	خطى	244
Liste	A	قائمة	245
Loi	E	قانون	246
Loi de composition interne	M	قانون تركيب داخلى، عملية داخلية	247
Manière	M	طريقة	248
Matrice de passage	M	مصفوفة العبور	249

Matrices	M	مصفوفات	250
Maximum	M	قيمة قصوى	251
Méga	S	مليون	252
Mémoire	S	ذاكرة	253
Mémoire central	S	ذاكرة مركزية	254
Mémoire secondaire	S	ثانوية	255
Méthode	M,S	طريقة	256
Microprocesseur	S	معالج مصغر	257
Milieu diélectrique	E	وسط عازل	258
Mise à jour	S	تحديث	259
Mise en œuvre	S	إعداد	260
Modulaire	S	بالتجزئة	261
Module	S	جزء	262
Modulo (mod)	A,S	ترديد (باقي القسمة)	263
Monôme	M	وحيد الحد	264
Mots-clés	A	كلمات محجوزة	265
Multiplicateur	S	أداة ضرب (رياضيات)	266
Multiplication	M	ضرب	267
Multiplication	S	ضرب (رياضيات)	268
Muni	M	مرفق بـ	269
Naturel	M	طبيعي	270
Négatif	M	سالِب	271
Niveau	S	مستوى	272
Nombre	M	عدد	273
Normalisée	S	قياسي - مواصف	274
Notation	M	ترميز	275
Note	M	يرمز له بـ	276
Noyaux	M	نواة	277
Nul	S,M	معدوم	278
Numérique	S	رقمي	279
Objet	M, S	شيء - كائن	280
Obtenu	M	محصل عليه	281
Octet	S	ثمانية أرقام ثنائية	282
Opérande	S	عامل (رياضي)	283
Opérateur vectoriel	E	عامل شعاعي	284
Opération	M,S	عملية	285

Optimal	S	الأمثل (الأفضل)	286
Optimisation	S	إيجاد الأمثل	287
Ordinateur	S	حاسوب	288
Ordre	M	ترتيب	289
Ordre	M	رتبة	290
Organe	S	عضو	291
Organisation	S	تنظيم، منظمة	292
Origine	M	مبدأ	293
Pair	M	زوجي	294
Parallèle ( en parallèle)	E	توازي (على التوازي)	295
Parallélisme	M	توازي	296
Paramètres	A	وسائط	297
Particulier	M	خاص	298
Partie	M	جزء	299
Pc personal computer	S	حاسوب شخصي	300
Périphériques	S	مرافق، ملحقات (ج ملحقة)	301
Permié	E	سماحية	302
Permutation	M	تبديل	303
Plan	E	مستوي	304
Point virgule ;	S	فاصلة منقوطة	305
Pointeur	A	مؤشر	306
Polarisation	E	استقطاب	307
Pôle	M	قطب	308
Polynôme	M	كثير حدود	309
Porte logique	S	باب منطقي	310
Positif	M	موجب	311
Posséder	M	ملك يملك	312
Possibilité	S	إمكانية	313
Précédant	M	السابق	314
Précision	S	دقة	315
Prédéfini	A	معرف مسبقا	316
Premier	M	أول / أولي	317
Préposition	M	قضية	318
Preuve	M	دليل / برهان	319
Priorité	S	أولوية	320
Problème	S	مسألة، مشكلة	321

Procédure	A	إجراء	322
Produit	M	ضرب، جداء	323
Produit scalaire	M	جداء سلمي	324
Programmable	S	قابل للبرمجة	325
Programme	S,A	برنامج	326
Propagation	S	انتشار	327
Propriété	S	خاصية خواص	328
Propriétés	M	خواص	329
Puissance	M	قوة	330
Puissance	E	استطاعة	331
Quantificateur existentiel $\exists$	M	مكتم وجودي	332
Quantificateur universel $\forall$	M	مكتم عام	333
Quelconque	M	كيفي	334
Quotient	M	حاصل القسمة	335
Racine	M	جذر	336
Racine carrée	M	جذر تربيعي	337
Racine cubique	M	جذر تكعيبي	338
RAM (random access memory)	S	ذاكرة الوصول العشوائي	339
Random	S	عشوائي	340
Rang	M	رتبة	341
RAZ ( remise à zéro)	S	إعادة إلى الصفر (تصفير)	342
Read	A	اقرأ	343
Réalisation	M,S	إنجاز	344
Réciproque	M	معكس	345
Record	A	تسجيلية	346
Récursif	M,A	تراجعي	347
Récurtivité	M,A	تراجعية	348
Réductible	M	قابل للاختزال	349
Réel	M	حقيقي	350
Réflexif	M	منعكس	351
Régime permanent	E	نظام مستمر	352
Registre	S	سجل	353
Règle	M,S	قاعدة	354
Règles d'écriture	A	قواعد كتابة	355
Relatif	E	نسبي	356
Relation	M	علاقة	357

Relativement	M	نسبياً	358
Remarque	S	ملاحظة	359
Remplacement	M	استبدال	360
Répéter (repeat)	A	كرّر يكرر	361
Résistance	E	مقاومة	362
Résistivité	E	مقاومية	363
Résoudre	M	حل يحلّ	364
Respectivement	M	على الترتيب	365
Reste	M	باقي	366
Restituer	S	استرجع يسترجع	367
Restitution	S	استرجاع	368
Restriction	M	اقتصار	369
Résultat	M	نتيجة	370
Retenir	S	احتفظ يحتفظ	371
Réunion	M	اتحاد	372
ROM ( read only memory)	S	ذاكرة قراءة فقط	373
Rotation	M	دوران	374
Scalaire	M	سلمي	375
Schéma	S	مخطط - رسم توضيحي	376
Secondaire	M	ثانوي	377
Sélection	A	اختيار	378
Semi-conducteur	E	شبه موصل أو شبه ناقل	379
Séquence	S	نسق، تتابع	380
Séquenceur	S	منسق، متابع	381
Série (en série)	E	تتابع (على التوالي)	382
Si	S	إذا كان	383
Si non	S	وإلا (إذا لم يكن)	384
Signal	S	إشارة	385
Significatif	M	ذو معنى	386
Signifier	M	عنى يعني	387
Sinus	M	دالة جيب	388
Somme	M	مجموع	389
Sorties	A	مخارج	390
Sourie	S	فأرة	391
Sous-programme	A	برنامج فرعي	392
Soustraction	M	طرح	393

Sphérique	E	كروي	394
Stable	M	مستقر	395
Statique	A	ساكن	396
Stocker	S	خزن يخزن	397
Structure algébrique	M	البنية الجبرية	398
Structure machine	S	بنية الآلة (آليات)	399
Successif	M	متتابع	400
Suite	M	متتالية	401
Supérieur	M	أكبر من	402
Surjection, surjectif	M	غمر، غامر	403
Symbole	A	رمز	404
Symétrique	M	تناظري	405
Synchrone $\neq$ Asynchrone	S	متزامن $\neq$ غير متزامن	406
Synchroniser	S	زامن يزامن	407
Système	E	جملة	408
Système	S	نظام	409
Système d'équations	M	جملة معادلات	410
Table de vérité	S	جدول الحقيقة (منطق)	411
Tableau	A	جدول	412
Tampon	S	مؤقت	413
Tampon	A	مخزن مؤقت	414
Tant que	A	ما دام	415
Temps	S	زمن	416
Terme	M	حد	417
Texte	A	نص	418
Then	A	إن	419
Théorème	M,E	نظرية	420
To	A	إلى	421
Traitement	S	معالجة	422
Traiter	S	عالج يعالج	423
Transitif	M	متعدى	424
Transmission	A	إرسال	425
Triangulaire	M	مثلثي	426
Type	S	نوع	427
UAL ( Unité arithmétique et logique)	S	وحدة الحساب والمنطق	428
Unique/ unitaire	M	وحيد/ واحد	429

Unité de commande	S	وحدة التحكم	430
Unité d'échange	S	وحدة التبادل	431
Until	A	حتى	432
Valeur	M	قيمة	433
Vecteur	E	شعاع	434
Vecteur propre	M	شعاع توجيهه (متجه)	435
Vérification	S	تدقيق	436
Vérifier	S	دقق يدق	437
Virgule fixe	S	الفاصلة الثابتة	438
Virgule flottante	S	الفاصلة العائمة	439
Vitesse	E	سرعة	440
Vrai	M	صواب، حقيقي	441
Write, writeln	A	أكتب، أكتب وعد إلى السطر	442